

## תרגום אונקלוס

- ג (בג) וצְלִיתִי קָרְבָּם וַיַּעֲקֹבֵנָא הַרוֹא לִמְימָר:  
 (כד) יְיַי אֱלֹהִים אַתָּה שֶׁרֶתֶת לְאַחֲרָה יְתֻעַבֶּךָ תַּתְּ-  
 רְבוּתֶךָ וַיִּתְּרַכֵּךָ פְּקִיפְתָּא דְּצָתָן וְיָא אֱלֹהָא דְשְׁכִינְתָּךָ  
 בְּשָׁמְיָא מְלָעֵלָא וְשָׁלֵיט בְּאֶרְעָא לִיתְ-דִּיעַבְדָּךְ כְּעַבְרִיךְ  
 וְכְגַּבְרַתָּךְ:
- (כה) אֲעַבְרָכְעַן וְאַחֲרֵי יְתָ-אֶרְעָא טְבַתָּא דְבַעֲבָרָא דִירְדָנָא  
 טוֹרָא טְבָא הַרְן וְבִתְּ מִקְדְּשָׁא:
- (כו) וְהַהָ-רְגָזָן מִזְ-קְרָבָס-יִיְגָע עַלְיִ בְּדִילְלוֹן וְלֹא קָבֵל מַגִּי  
 וְאָמֵר יְיַי לְיַי סָגִי לְדֹק לֹא תַּסְפֵּף לְמְלָלָא קְדָמִי עוֹד  
 בְּפִתְגָּמָא הַרְן:
- (כו) סָקָן לְרִישׁ רְמָתָא וְזָקָה עַיְנִיךְ לְמַעֲרָבָא וְלְצָפוֹנוֹ  
 וְלְדָרְמָא וְלְמִרְגָּחָא וְחָנִי בְּעִינָךְ אֲרִיְלָא חַעַבָּר  
 יְתִירְדָנָא הַרְן:
- (כח) וּפְקָד יְתִיהְוֹשָׁע וְתִקְפָּהִי וְאַלְמָהִי אֲרִיְ-הָרָא יַעֲבֵר  
 קָרְבָּם עַמְּאָה הַלְּן וְהָרָא יְחִסּוֹן יְתָהּוֹן יְתָ-אֶרְעָא דִתְחֹזָן:
- (כט) וַיִּתְבְּנָא בְּחַלְתָּא לְקָבֵל בֵּית פָּעוֹר:
- ד (א) וְכָעֵן יִשְׂרָאֵל שָׁמַע לְקִינְמָא וְלְדִינְיָא דָאָנָא מַלְרָ  
 יְתָהּוֹן לְמַעַבָּר בְּדִילָל דִתְחֹזָן וְתַעַלוֹן וְתִירְתְּעַזָּן יְתָ-אֶרְעָא  
 דִיְיַי אֱלֹהָא דְאַבְהָתָכָן יְהָב לְכֹן:
- (ב) לֹא תַּסְפֵּין עַל-פִתְגָּמָא דָאָנָא מַפְקָד יְחָלוֹן וְלֹא  
 תִּמְנְעֵן מִגָּה לְמִפְרָר יְתִפְרְנִיא דִיְיַי אֱלֹהָתָן דָאָנָא  
 מַפְקָד יְתָבָון:
- (ג) עַיְנִיכָוּן חֹזָה יְתָ-עַבְרָד יְיַי בְּפָלָעִי בְּעַלְאָ-פָעוֹר אֲרִי  
 כָּל-אֲבָרָא דְהַלְּךָ בְּתַר בְּעַלְאָ-פָעוֹר שִׁיצְיָה יְיַי אֱלֹהָה  
 מִבְּנִיהָ:
- (ד) וְאַתָּוֹן דְאַרְבָּקָתָוֹ בְּרַחְלָתָא דִיְיַי אֱלֹהָתָן קִינְמָיָן בְּלָכְוָן  
 יוֹמָ-הָרָן:
- (ה) חֹזָוּ דְאַלְפִּית יְתָבָון קִינְמָיָן וְדִינְיָוּ כְּמָא דְפָקָנִי יְיַי  
 אֱלֹהִי לְמַעַבָּר בְּנָו אֶרְעָא דְאַתָּוֹן עַלְיָו לְתָפָן לְמִירְתָּה:
- (ו) וְתַטְרוֹן וְתַעֲבְרוֹן אֱלִי הָיָא חַכְמָתָכָן וְסְכָלְתָנוֹתָכָן  
 לְעִינִי עַמְמִיא דִיְשְׁמָעוֹן יְתִכְלָה קִינְמָיָא הָאָלָן וְיִמְרָנוּ  
 לְחוֹלָעַם-חַכִּים וְסְכָלָתָן עַמָּא רְבָא הַרְן:

## תורה

- ג (כג) וְאַתָּה נָנָן אַלְיַי בְּעַת הַרוֹא לִאמְרָה:  
 (כד) אֲדֹנֵי יְיַי אַתָּה הַחְלֹתָל לְהָרְאוֹת אַתְ-עַבְדָךְ אַתְ-גָּדָלָךְ  
 וְאַתְ-יִדְךְ הַחְזָקָה אֲשֶׁר מֵ-אֵל בְּשָׁמִים וּבְאֶרְץ אֲשֶׁר-יָעָשָׂה  
 כְּמַעַשֵּׂיךְ וּכְגַּבְרַתָּךְ:
- (כה) אֲעַבְרָה-פָּא וְאַרְאָה אַתְ-הָאָרֶץ הַטוֹבָה אֲשֶׁר בְּעַבְרָ  
 הַיְרָקָן הַעֲרָק הַטוֹב הַזָּה וְהַלְבָנָה:
- (כו) וַיַּתְעַבֵּר יְיַי בַּי לְמַעֲנָלָם וְלֹא שָׁמַע אַלְיַי וַיֹּאמֶר יְיַי  
 אַלְיַי רְבָ-לְךָ אַל-תּוֹסֵף דִבְרָ אַלְיַי עוֹד בְּדִבְרָ הַזָּה:
- (כג) עַלְהָוּ נָאש הַפְּסָגָה וְשָׁא עַיְנִיךְ יְמִיחָה וְצָפָנה וְתִימָנָה  
 וּמִזְרָחָה וְרָאָה בְּעִינְיךְ כִּילָא תַעֲבֵר אַתְ-הַיְרָקָן הַזָּה:
- (כח) וְצַו אַתְ-יְהוָשָׁע וְחַזְקָהוּ וְאַמְצָהוּ כִּי-הָרָא יַעֲבֵר לִפְנֵי  
 הַעַם הַזָּה וְהָרָא יַגְנִיל אֶתְכֶם אַתְ-הָאָרֶץ אֲשֶׁר תְּרָאָה:
- (כט) וְגַנְשֵׁב בְּפָנָיא מַול בֵּית פָעוֹר:
- ד (א) וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שָׁמַע אֶל-נְחָקִים וְאֶל-הַמְשָׁפָטִים  
 אֲשֶׁר אָנֹכִי מַלְפֵד אֶתְכֶם לְעַשׂוֹת לְמַעַן תְּחִיו וּבְאָתָם  
 וַיַּדְשְׁתָם אַתְ-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְיַי אֱלֹהִי אֶבְחָתִיכָם נָתַן לְכֶם:
- (ב) לֹא תַּסְפֵּן עַל-הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מַצְוָה אֶתְכֶם וְלֹא  
 תַּגְרִיעֵוּ מִפְנָgo לְשִׁמְרָה אַתְ-מִצְוֹת יְיַי אֱלֹהִיכָם אֲשֶׁר אָנֹכִי  
 מִצְוָה אֶתְכֶם:
- (ג) עַיְנִיכָם הָרָאות אֲתָאש-עָשָׂה יְיַי בְּבָעֵל פָעוֹר כִּי  
 כָל-הָאִיש אֲשֶׁר הַלְּךָ אַחֲרֵי בְּעַל-פָעוֹר הַשְּׁמִידָוּ יְיַי אֱלֹהִיךְ  
 מִקְרָבָה:
- (ד) וְאַתָּמָם הַדְבָּרִים בְּיַי אֱלֹהִיכָם חַיִים כְּלָכְם הַיּוֹם:
- (ה) רָאָהוּ לְמִדְתִּי אֶתְכֶם חֲקִים וּמִשְׁפָטִים כִּאֲשֶׁר צָנִינִי יְיַי  
 אֱלֹהִי לְעַשׂוֹת בְּנָו בְּקָרְבָ הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֶתְכֶם בְּאַיִם שְׁמָה  
 לְרֹשְׁתָהָ:
- (ו) וְשִׁמְרָתָם וְעַשְׂתָהָם כִּי הָיָא חַכְמָתָכָם וּבְינָתָם לְעִינִי  
 הַעַמִּים אֲשֶׁר יְשִׁמְעוֹן אַתְכָל-חֲקִים דָאָלה וְאַמְרָז בְּקָ  
 עַס-חָקָם וּבְנָוָן הַגּוֹי הַגְּדוֹלָה הַזָּה:

## תרגום אונקלוס

- (ז) אָרַי מִזְעֵם רֶב דָּלָה אֲלֹה קְרִיב לְהָ לְקַבְּלָא צְלוֹתָה בַּעֲקָן עֲקָתָה כִּי אֲלֹהֵנוּ בְּכָל-עַכּוּ דָּאַנְחָנָא מַצְלָן קְרֻמּוּתָה;
- (ח) וּמְנוּ עַם רֶב דָּלָה קִימְיוֹן וְדִינְיוֹן קַשְׁיטִין כְּכָל אָוְרִיתָא הַלְּא דָאַנְאָ יְהָבָּ קְרַמְיכְּוֹן יוֹמָא-ךְן:
- (ט) לְחוֹדָר אָסְתָּמָר לְדָ וְטָר נְפָשָׁר לְחוֹדָר דְּלָמָא תְּתָנְשִׁי יְת-פַּתְגָּמָא דְּחַנְאָה עַיְנִיךְ וְדַלְמָא יְעַדוֹן מַלְבָּךְ כָּל יוֹמִי חִיאִיךְ וְתְּהַדְּרַעַנוּן לְבָנִיךְ וְלְבָנִי בְּנִיה:
- (י) יוֹמָא דְּלָמָתָא קָלָם יְיָ אֲלֹהָךְ בְּחַרְבָּ בְּדָ-אָמָר יְיָ לְיָ כְּנַשׁ קְרָמִי יְת-עַמָּא וְאַשְׁמָעַנוּן יְת-פַּתְגָּמִי דִּיְלְפָוָן לְמִרְחָלָ קְרָמִי כָּל-יוֹמִיא דָאַנְנוּן קִימְיוֹן עַל-אָרְעָא וְיִת-בְּנִיהָן יְלְפָוָן:
- (יא) וְקָרְבָּתוֹן וְקָמְתוֹן בְּשָׁפְלִי טְוָרָא וְטוֹרָא בְּעָרְבָּא אֲשָׁתָּא עַד-צִית שְׂמִיאָ חַשְׁכָּא עַנְנָא וְאַמְטָתָא:
- (יב) וּמְלָלָ יְיָ עַמְכָוָן מְגַוּ אַשְׁתָּא קָל פַּתְגָּמִין אֲתָוָן שְׁמַעְיָן וְדָמוֹ לִיתְיָכוֹן חַנוּן אַלְדוֹן קָלָא:
- (יג) וְתַּחַיְיָ לְכוֹן יְת-קִינְמָה דְּפָקָד יְתָכְוָן ?מַעֲבָד עַסְרָא פַּתְגָּמִין וְכַתְבָּנוּן עַל-תְּרָנוּן לְוַתִּי אֲבָנִיא:
- (יד) וְיִתְּחַיְיָ פָקָד יְיָ בַּעֲקָנָה הַהְוָא לְאַלְפָא יְתָבָוָן קִימְיוֹן וְדִינְיוֹן לְמַעֲבָדָכוֹן יְתָהּוֹן בְּאָרְעָא דָאַתָּוָן עַבְרָוָן ?תְּפָנוֹן ?מִירְתָּה:
- (טו) וְתַּסְתְּמַרְוֹן לְחוֹדָא ?נְפָשָׁתָכוֹן אָרַי לְאַחֲזִיתָוֹן כְּלָדָמוֹ בְּיוֹמָא דְּמַלְלָ יְיָ עַמְכָוָן בְּחַרְבָּ מְגַוּ אַשְׁתָּא:
- (טז) דְּלָמָא תְּחַבְּלוֹן וְתַעֲבְרוֹן ?לְכוֹן צָלָם דָמוֹת כְּל-צְוָרָא דָמוֹת דָּכָר אוֹ גְּקָבָא:
- (טז) דָמוֹת כְּל-בְּעִירָא דְבָאָרָעָא דָמוֹת כְּל-צָפָר גְּפָא דְּפָרָחָא בְּאָגָר דְּקִיעַ שְׂמִיאָ:
- (יח) דָמוֹת כְּל-רְחַשָּׁא דְבָאָרָעָא דָמוֹת כְּל-נוֹגִי דְבָמִיאָ מְלָרָעָ לְאָרָעָא:
- (יט) וְדַלְמָא תְּזַלְקָר עַיְנִיךְ לְשְׂמִיאָ ?תְּחַזְיָוָי יְת-שְׁמַשָּׁא וְיִת-סְהָרָא וְיִת-כּוֹבְבָא כָּל חִילִי שְׂמִיאָ וְתְּטַעַי וְתְּסַגְּדָר לְהָנוֹן וְתְּפָלַחֲנוֹן דְזָמָן יְיָ אֲלֹהָךְ יְתָהּוֹן לְכָל עַמְמָלָא דִתְהָתָה כְּל-שְׂמִיאָ:

## תורה

- (ז) כִּי מִי-גְּוֵי גָּדוֹל אֲשֶׁר-לוּ אֶלְגָּים קָרְבִּים אַלְיוֹ כִּי אֶלְהָיָנוּ בְּכָל-קְרָאנוּ אֶלְיוֹ:
- (ח) וּמְלִגְוֵי גָּדוֹל אֲשֶׁר-לוּ חֲקִים וּמְשֻׁפְטִים צְדִיקִים כָּל הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי נָתַן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם:
- (ט) רַק הַשְּׁמֵר לְךָ וִשְׁמַר נְפָשָׁךְ מִמְּאָר פָּנִ-תְּשַׁבְּחָ אֶת-הָדְבָרִים אֲשֶׁר-רְאָוָ עַיְנִיךְ וּפָנִ-יְסָרוֹל מִלְבָבְךָ כָּל יְמִיךְחִיאִיךְ וְהַדְּעָתָם לְבָנִיךְ וְלְבָנִי בְּנִיה:
- (י) יוֹם אֲשֶׁר עַמְרָתָה לְפִנֵּי יְיָ אֲלֹהֵיךְ בְּחַרְבָּ בְּאָמָר יְיָ לְיָ אֱלֹהִים הַקְּהַלְלִי אֶת-הָעָם וְאַשְׁמָעַנוּן יְת-פַּתְגָּמִי דִּיְלְפָוָן לִירָאָה אָתְּיָ כָּל-הַיִּמְמִים אֲשֶׁר הַם חַיִּים עַל-הָאָדָמָה וְאֶת-בְּנִיהם יְלִמְדוּן:
- (יא) וְתַּקְרְבָוּן וְתַעֲמְדוּן תְּחַת הַהָר וְהַהָר בְּאַשְׁר עַד-לְבָב הַשְּׁמִים חַשְׁךְ עַגְןָ וְעַרְפָּל:
- (יב) וַיַּדְבֵּר יְיָ אֶלְיכֶם מִתּוֹךְ הָאָשׁ קָול דִּבְרִים אֲתָם שְׁמָלִים וְתָמֹנוֹה אַיִלְכֶם רָאִים זָוְלָתִי קָוָל:
- (יג) וַיָּגַד לְכֶם אֶת-בְּרִיתְךָ אֲשֶׁר צָנָה אַתָּכֶם לְעַשְׂוֹת עַשְׂרַת הַדְּבָרִים וְיִכְתְּבֵם עַל-שְׁנִי לְחוֹתָות אֲבָנִים:
- (יד) וְאָתְּיָ צָנָה יְיָ בְּעֵת הַהְוָא ?לְמַעַד אֲחָכֶם חֲקִים וּמְשֻׁפְטִים לְעַשְׂתָכֶם אֲתָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּכֶם עֲבָרִים שְׁמָה לְרַשְׁתָה:
- (טו) וְנִשְׁמַרְתֶּם מִמְּאָר לְנְפָשְׁתִיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל-תָּמוֹנוֹה בְּיָמָם דְּפָר יְיָ אֶלְיכֶם בְּחַרְבָּ מִתּוֹךְ הָאָשׁ:
- (טז) פָּנִ-תְּשַׁחְתּוֹן וְעַשְׂיוֹת לְכֶם פְּסָל תְּמוֹנָת כָּל-סָמֶל תְּבִנָּתָ זָכָר אוֹ נָקְבָּה:
- (יח) תְּבִנָּתָ בָּל-בָּהָמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תְּבִנָּתָ בָּל-צָפָור כְּנֶף אֲשֶׁר תְּעוֹופֵף בְּשָׁמִים:
- (יט) תְּבִנָּתָ בָּל-רְמַשׁ בָּאָדָמָה תְּבִנָּתָ בָּל-גָּגָה אֲשֶׁר-בְּעָמִים מִתְחַת לְאָרֶץ:
- (יט) וּפָנִ-תְּשַׁאֲ עַיְנִיךְ הַשְּׁמִינָה ?רְאִית אֶת-הַשְּׁמַשׁ וְאֶת-הַיְלָה וְאֶת-הַכּוּבָּדִים כָּל צְבָא הַשְּׁמִים וְנִנְחַת וְהַשְׁתְּחַנְיָת לְהָם וְעַבְרָתָם אֲשֶׁר חָלָק יְיָ אֲלֹהֵיךְ אַתָּ:
- (טז) כָּל הָעָמִים תְּחַת כָּל-הַשְּׁמִים:

## תרגום אונקלוס

- (כ) ויתכוון קרב יי' לדהלטה ואפק יתכוון מפורה דפרולא  
ממצרים למהני לה לעם אחסנא כיומה הארץ:  
(כא) ומז-קנעם נו הוה רגנו עלי עלי-פתגמיון והם בליל  
דלא לערבי ית-ירדן ובليل דלא למעל לאראעא  
טבטה דרי אללה יקב לך אחסנא:  
(כב) אלוי אנה מאית באראעא דלא לית-אנה עבר  
ית-ירדן ואתון עברין ותירתו ית-ארעא טבטה הארץ:  
(כג) אסתמרו לבון דלמא תנתנו ית-קנמא דרי אללהון  
הגער עמקון ותעבלון לבון צלם דמוות כלא דפרקדר יי'  
אללה:  
(כד) ארוי יי' אללה מימורה אשא אכלא הוא אל קנא:  
(כה) אלוי תלדונ בנים ובני בני ותתעתהון באראעא  
ותחבלון ותעבלון צלם דמוות כלא ותעבלון דביש קדם  
יינ-אללה לארגנו קרמויה:  
(כו) אסתהritis בון יומא-לו ית-שמיא וית-ארעה ארוי  
מיבר תיברו בפריש מעל ארעה דאתון עברין ית-  
ירדן לתמן לירטה לא-תירכו יומין עלייה ארוי  
אשר תיצאה תשתיוץון:  
(כז) ויבחר יי' יתכוון בגין עממי ותשתחרנו עם דמנינו  
בעמיה דירבר יי' יתכוון למתן:  
(כח) ותפלחו פון לעממי פלתי טוותא עבר יהי  
אנשא אעה ואבנה דלא חן ולא שמעין ולא אכלין ולא  
מירחון:  
(כט) ותחביעון מתמן ית-דחלטה דיין אללה ותשבח ארוי  
תבעי מז-קנומו בכל-לבך ובכל-נפשך:  
(לו) כדר-תעך לך ונשכחך כל פתגמייא האלן בסוף  
יוםיא ותתובי לדחלטה דיין אללה ותקבל לימייה:  
(לא) אלוי אללה רחמנא יי' אללה לא ישבקך ולא  
יתבלגך ולא יתנסי ית-קנמא לאביהך דקים להו:  
(לב) ארוי שאל-כען ליוםיא קדמאי בהנו קדמיך  
למן-יוםיא דברא יי' אדם על-ארעה ולמסיקי שמייא  
ועדר-סיקי שמייא הוה כפתגמא רבא הון או האשתמע  
רכותה:

## תורה

- (כ) ואתכם לך יי' ויוציא אתכם מכור הבצל ממצרים  
להיות לו לעם נחלת ביום זה:  
(כא) ויגי התאנף-כוי על-דרכם וישבע לבת עברי  
את-הירדן ולבלתי-בא אל-הארץ הטובה אשר יי' אללה  
נתן לך נחלת:  
(כב) כי אנטיכ מיט באץ ה зат אינני עבר את-הירדן  
ואתם עברים וירושתם את-הארץ הטובה ה зат:  
(כג) השמרו להם פון-תשבחו את-ברית יי' אלהים אשר  
ברית עמכם ועשיהם לכם פסל תමונת כל אשר צויך יי'  
אללה:  
(כד) כי יי' אללה אש אלקיה גיא אל קנא:  
(כה) כי-תולד בנים ובני בני ונסנתם באץ והשחתם  
ועשיהם פסל תמונת פל ועשיהם הרע בעני יי' אללה:  
להכעיסו:  
(כו) העידתי בכל יום את-הشمיטים ואת-הארץ כי-אבך  
תאברון מהר מעל הארץ אשר אתם עברים את-הירדן  
שמה לרשטה לא-תאייכו ימים עלייה כי נשמר  
תשמרון:  
(כז) והפיז יי' אהכם בעמים ונשארתם מתי מס'ך בגולים  
אשר ינדג יי' אתם שמה:  
(כח) ועברתם שם אליהם מעשה ידי אדם עז ואנו אשר  
לא-יראו ולא ישמעון ולא יאכלון ולא יריחו:  
(כט) ובקשתם משם את-יי' אללה ומצאת כי תדרשו  
בכל-לבך ובכל-נפשך:  
(לו) בazar לך ומצואך כל הרכבים האלה באחרית הימים  
ושבת עדיי אללה ושמעת בקהל:  
(לא) כי אל רחמנא יי' אללה לא ירפא ולא ישחיתך ולא  
ישבח את-ברית אביהך אשר נשבע להם:  
(לב) כי שאל-נא לימים ראשנים אשר-הני לפניו  
למן-הימים אשר ברא אלחים אדם על-הארץ ולמקרה  
השימים ועד-קצתה השמים הנהיה דבר הadol הוה או  
הגבשטע בקהל:

## תרגום אונקלוס

(לג) **הַשְׁמָעַ עַמּוֹ קָל־מִימָּרָא רַיְّ מִמְלָלָ מְגֻזָּאשְׁתָּא**  
כִּמְאָד־שְׁמַעַתָּא אֶתְתָּ וַיְתָקִים:

(לו) אֲוֹ נָסֵן עַבְדֵּי לְאַתְּגָלָה לְמַפְלָק לְהָעֵם מְגֻזָּעֵם  
בְּנֵסֵין בְּאָתֵין וּבְמוֹפְתֵין וּבְקָרְבָּא וּבְנִיר תְּקִיפָּא וּבְרָעָ  
מְרָלָם וּבְחוּנוּן כְּבָרְכָּיו כְּכָל דַּעֲבָר לְלֹזֵן יְיָ אֱלֹהָיו  
בְּמִצְרָיִם לְעִינֵיכֶם:

(לה) אֶת אַתְּחַנְּתָא לְמַלְעָ אֲרֵי יְיָ הוּא אֱלֹהִים לִית עַוד  
בְּרָמְנָה:

(לו) מִזְשְׁמִינֵי אַשְׁמָעֵד יְתָקָל־מִימָרָה לְאַלְפּוֹתָךְ וּעַל־  
אָרָעָא אֲחַזְינֵד יְתָאָשָׁתָה רְבָתָא וּפְתָגְמוּהָ שְׁמַעַתָּא מְגֻזָּ  
אֶשְׁתָּא:

(לו) וְחַלְפֵר אֲרֵי רְחָם יְתָאָבָהָתָךְ וְאַתְּרָעֵי בְּבָנֵיכֶם בְּתְרֵיהָוָן  
וְאַפְקָד בְּמִימָרָה בְּחִילָה רְבָא מִמְצָרִים:

(לח) לְתָרְבָּא עַמְמִין כְּבָרְכָּיו וּמִקְיָפָיִן מְפֻנֵּק מִזְקָדְמֵיד  
לְאַעֲלָוָתָךְ לְמַפְנַן־לְךָ יְתָאָרְעָהָוָן אֲחַסְנָא כִּיּוֹמָא הַדָּקָן:  
(ט) וְתָבָע יוֹמָא־דָן וְתָתִיב לְלֹבֶךָ אֲרֵי יְיָ הוּא אֱלֹהִים  
דְּשִׁכְינָתָה בְּשֵׁמֵינֵי מִלְלָא וּשְׁלִיט עַל־אָרָעָא מִלְלָעָ לִית  
עוֹד:

(ט) וְתָהָר יְתָקִימָהוּי וִיתָּפְקָדוּהָי דָּאָנָא מִפְקָד־לְךָ  
יוֹמָא־דָן דִּיטְבָּלְךָ וְלִבְנֵיךְ בְּתָרְיךְ וּבְדָיל דְּתוֹרָךְ יוֹמָין  
עַל־אָרָעָא דִּיגְיָ אַלְקָדְךָ יְהָבָךָ פְּלִיּוֹמִיא: □

(מא) בְּכֵן אָפְרֵש מְשָׁה חִילָת קְרוֹןָ בְּעֵבָר אֲרִיךְ גָּא מְדֻבָּח  
שְׁמָשָׁא:

(מכ) לְמַעַרְקָ לְתָמָן קְטוּלָא דִּיקְטוּל יְתָחְבָּרָה בְּלָא מְדֻעָה  
וְהָוָא לְאָסְנִי לְהָמָתְמָלִי וּמִדְקָדְמָהוּי וּיְעַרְקָ לְחָדָא  
מִזְקָרְנוּיָא הָאָלָן וַיְתָקִים:

(מג) יְתָבָצָר בְּמַדְבָּרָא בְּאָרָעָ מִישְׁרָא לְשָׁבְטָא דְּרָאִיבָן  
וִיתָּרָאָמָת בְּגָלָעָלְשָׁבְטָא רָגֵד וִיתָּגָולֵן בְּמַתָּן לְשָׁבְטָא  
דְּמַנְשָׁה:

(מד) וְקָא אָוְרִיתָא דְּסָרָר מְשָׁה קָרְבָּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
(מה) אֲלָן סְהָרוֹתָא יְקָוְמִיא וְדִינְיָא דְּמִלְלָ מְשָׁה עַם־בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל בְּמַפְקָהָוָן מִמְצָרִים:

## תורה

(לא) **הַשְׁמָעַ עַמּוֹ קָלְלָא אֱלֹהִים מִרְבָּר מִתּוֹךְ־הָאָשָׁ**  
**כִּאָשָׁר־שְׁמַעַתָּא אֶתְתָּ וַיְחִי:**

(לו) אֲוֹ נָסֵה אֱלֹהִים לְבוֹא לְלַחַת לֹו גּוֹי מִקְרָב גּוֹי  
בְּמִסְתָּא בְּאֶתְתָּ וּבְמוֹפְתִּים וּבְמִלְחָמָה וּבִנְרִיעָ  
נְטוּיָה וּבְמַרְאִים גְּדָלִים כְּכָל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלֹם יְיָ  
אֱלֹהִיכֶם בְּמִצְרִים לְעִינֵיכֶם:

(לה) אֶתְתָּה חָרָאת לְדֹעַת כַּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד  
מִלְבָדוֹ:

(לו) מִזְשְׁמִינִים הַשְׁמִיעָ אֶת־לְקָלוֹ לִיסְרָה וּעַל־הָאָרֶץ  
הָרָאֵךְ אֶת־אָשָׁו הַגְּדוֹלָה וּבְרָכָיו שְׁמַעַתָּא מִתּוֹךְ הָאָשָׁ:

(לו) וְתָחַת כַּי אָהָב אֶת־אָבָתְךָ וַיְכַתֵּר בְּזָרְעָו אֲחָרָיו  
וַיְזַכֵּר בְּפָנָיו בְּכָחָו הַגָּלָל מִמְצָרִים:

(לח) לְהַוְרִיש גּוֹיִם גְּדָלִים וּעֲצָמִים מִמְעַמְקָנִיךְ לְדַבְּיאָאֵךְ  
לְתָת־לְעָן אֶת־אָרְצָם נְחַלָּה כִּיּוֹם הַזָּה:

( לט) וַיְדַעַת הַיּוֹם וַיְהַשְּׁבַתְּ אֶל־לְבָבָךָ כַּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים  
בְּשִׁמְעִים מִפְעָל וּעַל־הָאָרֶץ מִתְחַת אֵין עוֹד:

(ט) וְשִׁמְרָתָא אֶת־חַקְיוֹ וְאֶת־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוָה הַיּוֹם  
אֲשֶׁר יִיטְבָּל לְךָ וְלִבְנֵיךְ אֲחָרֵיךְ וְלִמְעֵן פָּרָאֵיךְ יָמִים  
עַל־הָאָרֶדֶמֶה אֲשֶׁר יְיָ אֱלֹהִיךְ נָתַן לְךָ כָּל־הַיָּמִים: □

(מא) אָז יִבְדִּיל מְשָׁה שְׁלַש עָלִים בְּעֵבָר הַיְרָן מִזְרָחָה  
שְׁמָשָׁ:

(מכ) לְנָס שְׁמָה רֹצֶח אֲשֶׁר יַרְצֵח אֶת־רִלְעָהָל בְּבָלִי־דֹעַת  
וְהָוָא לְאָשְׁנָא לֹו מִתְמָל שְׁלַשָּׁם וְנָס אֶל־אֶחָת מִן־הָעָרִים  
הָאָל וְחִי:

( מג) אֶת־בָּצָר בְּמַדְבָּר בְּאָרָעָה הַמִּישָׁר לְרָאוּבָנִי וְאֶת־דָּרָאמָת  
בְּגָלָעָל גָּדִי וְאֶת־גָּוֹלֵן בְּבָשָׁן לְמַנְשָׁי:

(מד) וְזַאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׁם מְשָׁה לְפָנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
(מה) אֶלָּה הַעֲוֹתָה וְהַחֲקִים וְהַמְשִׁפְטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מְשָׁה  
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצָאָתָם מִמְצָרִים:

## תרגום אונקלוס

(מ) בְּעַבְרָא דִּירְדָּנָא בְּחַלְתָּא לְקַבֵּל בֵּית פָּעוֹר בְּאֶלְעָסִיחָן מִלְכָא דְּאָמְרָאָי דִּיקְבָּעָן בְּחַשְׁבּוֹן דְּמִתָּא מִשְׁה וּבְנִי יִשְׂרָאֵל בְּמִפְּקָדוֹן מִמְצָרִים:

(מ') וַיַּרְא תְּהִלָּה וַיַּתְּאַרְעָא עָזָג מֶלֶךְ־דְּמִתָּן תְּרִין מֶלֶכִי אָמְרָאָי דִּבְּעֲבָרָא דִּירְדָּנָא מִרְנָח שְׁמָשָׂא:

(מ'ח) מַעֲרָעָר דַּעַל־כְּפָר נְחַלָּא דָאָרָנוּ וַעֲד־טוֹרָא דְשִׁיאָן הוּא חִרְמָנוֹן:

(מט) וּכְלִי־מִישָׁרָא עַבְרָא דִּירְדָּנָא לְמִרְנָחָא וְעַד יִמְאָד רְמִישָׁרָא תְּחַת מִשְׁפָּךְ מִרְמָתָא:

\* מספרי הפסוקים בפרק זהה שונים בכל מהדורותה

(ה) וַיַּקְרָא מִשְׁה לְכָלִישָׁרָאָל וַיֹּאמֶר לְהָזָן שְׁמָע יִשְׂרָאֵל יִתְקַיְמָא וַיַּתְּדִינָא דָאָנָא מִמְלָל קְרַמִּיכָוּן יוֹמָא־הָן וַתִּלְפְּנוּ יִתְהַזֵּן וַתִּטְרוּן לְמַעֲבָרָהוּן:

(ב) יִגְּאַלְהָנָא גַּנְעָר עַמְנָא קִיּוּם בְּחַרְבָּה:

(ג) לֹא עַם־אֲבָהָתָנָא גַּנְעָר יִגְּיַי יִתְקַיְמָא הָהָן אַלְהָן עַמְנָא אַנְחָנָא אַלְהָן בָּא יוֹמָא־הָן בְּלָנָא קִימָנוֹ:

(ד) מִמְלָלָנוּ עַם־מִמְלָל מִלְלָה יִגְּיַי עַמְכָוּן בְּטוּרָא מְגֻוָּא אַשְׁתָּא:

(ה) אָנָא הַוִּיתִי קָאָם בֵּין־מִמְרָא דִיְיָ וּבִגְיִיכָוּן בְּעַד־הָנָא הַהְיוֹא לְחֹנָהָה לְכָוֹן יִתְפַתְגָּמָא דִיְיָ אָרָי דְחַלְתָּוּן מַזְ-קָהָם אַשְׁתָּא וְלֹא־סְלַקְתָּוּן בְּטוּרָא לְמִימָר:

כאן "הטעמים התחתונים" לקריאה בבית

"הטעמים העליונים" נמצאים בסוף הפרשה

(ו) אָנָא יִגְּאַלְהָנָא דְאַפְקָתָךְ מִאָרָעָא רְמִצְנִים מִבֵּית עַבְדוֹתָא לְאַיְהָנוּ לְהָאַלְהָה אַחֲרָנוּ בְּרַמְנָנוּ:

(ז) לְאַתְּעַבְּרָנָא לְהָאַלְהָה צָלָם בְּלִדְמוֹ רְבַשְׁמִיאָ מְלָעָלָא וְרְבָאָרָעָא מְלָבָע וְרְבָמִיאָ מְלָבָע לְאָרָעָא:

(ח) לְאַתְּסַגְּרָנָא לְהָזָן וְלֹא תְּפַלְחַגְנוּן אָלִי אָנָא יִגְּאַלְהָנָא אָל קָנָא מְסֻעָר חֹבֵי־אָבָהָן עַל־בְּנִין־מְרָדִין וְעַל־הָר תְּלִיָּתִי וְעַל־הָר רְבִיעִיל לְסָנָאִי כְּדַ-מְשִׁלְמִין בְּנִיאָ לְמִחְטֵי בְּתָר אַבְתָהָן:

(ט) וְעַד טִיבָו לְאַלְפִי דָרָגִין לְרַחְמִי וּלְנַטְרִי פָלָקִי:

## תורה

(מ) בְּעַלְבָר הַיְרָאָן בְּגִיא מָול בֵּית פָּעוֹר בְּאֶרְץ סִיחָן מִלְךָ הָאָמָלִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחַשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הַכָּה מִשְׁה וּבְנִי יִשְׂרָאֵל בְּגַזְעָתָם מִמְצָרִים:

(מ') וַיִּרְאֶשׁוּ אֶת־אָרְצֹו וְאֶת־אָרְצִוּ עָזָג מֶלֶךְ־הַבָּשָׂן שְׁנִי מֶלֶכִי הָאָמָלִי אֲשֶׁר בְּעַלְבָר הַיְרָאָן מִזְרָח שְׁמָשׁ:

(מ'ח) מַעֲרָעָר עַל־שְׁפָת־נְחַל אָרָנוּ וְעַד־הָר שִׁיאָן הוּא חִרְמָנוֹן:

(מט) וְכָל־הַעֲרָבָה עַבְרָה הַיְרָאָן מִזְרָחָה וְעַד יִם הַעֲרָבָה תְּחַת אֲשָׁלַת הַפְּסָגָה:

\* מספרי הפסוקים בפרק זהה שונים בכל מהדורותה

ה (א) וַיַּקְרָא מִשְׁה אֶל־כָּלִישָׁרָאָל וַיֹּאמֶר אֶלְהָם שְׁמָע יִשְׂרָאֵל אֶת־הַחֲקִים וְאֶת־הַמְשֻׁפְטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דָבַר בְּאֹנוֹגִיכָם הַיּוֹם וְלִמְדָתָם אַתֶּם וּשְׁמַרְתֶּם לְעַשְׂתָם:

(ב) יִגְּאַלְהָנָו כְּרַת עַמְנָיו בְּרִית בְּחַרְבָּה:

(ג) לֹא אַתְּאַבְתָּנוּ כְּרַת יִגְּיַי אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי אַתָּנוּ אַנְחָנָו אֶלְהָה פָּה הַיּוֹם בְּלָנָנו חִיִּים:

(ד) פְּנִים וּבְפִנִים דָבָר יִגְּיַי עַמְכָם בְּהָר מְטוֹךְ הַאֲשָׁה:

(ה) אָנְכִי עָלֵד בֵּין־יָיִג וּבִגְיִיכָם בְּעַת הַהְוָא לְהַגִּיד לְכָם אֶת־דָבָר יִגְּיַי כִּי יְרָאָתֶם מִפְנֵי הַאֲשׁ וְלֹא־עַלְיִתֶם בְּהָר לְאָמָר:

כאן "הטעמים התחתונים" לקריאה בבית

"הטעמים העליונים" נמצאים בסוף הפרשה

(ו) אָנְכִי יִגְּאַלְהָנָא אֲשֶׁר הַוְצָאתִיךְ מִאָרְצִי מִצְנִים מִבֵּית עַבְדוֹתָה לְאַיְהָנוּ לְהָאַלְהָה אַחֲרָים אַחֲרָים עַל־פָנָי:

(ז) לְאַתְּעַשְׂתָה לְהָאַלְהָה פְּסָלָל־תָמִיהָ אֲשֶׁר בְּשָׁמִים מְמָעָל וְאֲשֶׁר בְּאֶרְץ מִפְתָחָה וְאֲשֶׁר בְּפָמִים מִפְתָחָה לְאֶרְץ:

(ח) לְאַתְּשַׁתְחֹנָה לְהָזָן וְלֹא תַּעֲבֹדָם כִּי אָנְכִי יִגְּאַלְהָנָא אָל קָנָא פְּקָד עַזְוֹן אַבּוֹת עַל־בָנִים וְעַל־שְׁלָשִׁים וְעַל־רְבָעִים לְשָׁנָאִי:

(ט) וְעַשָּׂה חָסֵד לְאַלְפִים לְאַהֲבִי וּלְשָׁמְרִי (מצותו)  
[מצוות]: ס

## תרגום אונקלוס

- (\*) לא תימני בשמא-דיין אללה לפגנא אלי לא יזכה יי' ית דיבמי בשמי לשקרא: ס
- (\*\*) טר ית-יומא דשbeta לקדשוותה כמא דפקוד יג אללה:
- (\*) שטא יומין תפלה ותעבד כל-עבידתך:
- (\*) יומא שביעאה שבטה קדרם-יינ אללה לא תעבד כל-עבידא את וברך-זברתך ושבך-זאמתק ותולך וחמיך וככל-בעידך וגירך דבקרוי בדיל דיניהם עביך ואמוך כוthon:
- (\*) ותדרבר אלי עביה הליית באראעא רמצרים ואפקך יי' אללה מיטמן ביד תקיפה וברך מרים על-כון פקודה יי' אללה למעבר ית-יומא דשbeta:
- (\*) יקר ית-אביך יית-אמך כמא דפקוד יי' אללה בדילו דיירכון יומיך ובריל דיטיב לך על ארעה פיג אללה ירב לך: ס
- (\*) לא תקטל-גופש ס ולא תגופ ס ולא תגנב ס ולא-תסחר בחבוק סהרווא דשלקרא: ס
- (\*) ולא תחמוד אפתח חברך ס ולא תלג בית חברך חקלה ושביה ואמתה תורה וחמורה וכל דלמברה: ס
- (\*) ית-פתחגייא האין מליל יי' עם-כל-קעהלון בטירה מגו אשתח עננא ואמתתא קל בע ולא פסק וכתבון על-תרין לוחי אבניא וייבען לי:
- (\*) והוה במשמעכון ית-קלא מגו חזקה וטורה בער באשתא וקנברון לותי כל-רישי שבטייכון וסביכון:
- (\*) ואמרתוון הא אחוזנא יי' אללה ית-יקחה וית-רבותה וית-קל מירעה שמעננא מגו אשתח יומא הדון חווינא אלי ממילל יי' עם-אנשא ומתקים:
- (\*) וכען למא נמות אני תיכלנאו אשתח רבטה הרא אם-מוספין אנהנא למשמע ית-קל-ミרלא דיבי אללה עוד מיתין אנקנן:
- (\*) ארי מן כל-בסטא דשמע קל מירלא דיבי קימא ממילל מגור-אשתח בותנא ואתקים:

## תורה

- (\*) לא תשא את-שם-יינ אללה לשוא כי לא ינכח יי' את אשר ישא את-שםו לשוא: ס
- (\*) שמור את-יום השבת לקדשו כאשר צוק יי' אללה:
- (\*) ששת ימים תעבד ועשה כל-מלכתך:
- (\*) יום השבייע שבת ליין אללה לא תעשה כל-מלך אמתה אטה ובנג-זברתך ושבך-זאמתק ושורה וחלוץ וכל-ביהמתק וגרך אשר בשעליך למן ינעם עביך ואמתק במו: ס
- (\*) זכרת כי עבר היית הארץ מצלמים וייצאך יי' אללה משם ביד חזקה ובזוע נטויה על-כון צוק יי' אללה לעשות את-יום השבת: ס
- (\*) פבר את-אביך ואת-אמך כאשר צוק יי' אללה למן יאריכון ימיך ולמן ייטב לך על הארץ אשר יי' אללה נתן לך: ס
- (\*) לא תרzech ס ולא תנאר ס ולא תגנב ס ולא-תעננה ברעך עד שעא: ס
- (\*) ולא תחמוד אשת רעך ס ולא תחזה בית רעך שדיחו ושבדו ואמתו שורו וחמורו וכל אשר לרעך: ס
- (\*) את-הבראים דאללה דבר יי' אל-כל-קעהלום בדור מתווך האש הענו והערפל קול גראול ולא יסף וכי כתבם על-שניל לחתת אבני ויתנים אל:
- (\*) יהיו בשמעכם את-הkol מתווך החשך וההר בער באש ותקרבען אליו כל-ראשי שבטייכם וזקניכם:
- (\*) ותאמרו כן הראנ יי' אלהיינו את-ביברו ואת-גדלו ואת-קלו שמענו מתווך האש היזה ראיינו כי-יבר אלדים את-הדים וחי:
- (\*) ועתה למה נמות כי תאכלני האש הגדלה הזאת אס-יספין אנהנו לשמע את-kol יי' אלהיינו עוד ומותני:
- (\*) כי מי כל-בשר אשר שמע קול אלדים חיים מרב מתווך האש במננו ויחי:

## תרגום אונקלוס

(\*) קרב את ושלם ית כל-דיימר יג אלהנה ואתה תמלל עמנא ית כל-דיימל יג אלהנה עמד ונתקבל ונעבר:

(\*\*) ישמע קדם יי ית-כל פתגמילו במלוטכו עמי ואמר יי ל' שמע קדמי ית-כל פתגמי עמא הדר דמלילו עמד אתהינו כל-דמלילו:

(\*) הנה לני היה לבא הדר להו למדח קדמי ולמטר ית-כל-פקני כל-יומיא בידיל ריבט להו ולבניהם לעלם:

(\*\*) אזל אמר להו טובו לכוון למשכניון:

(\*\*) ואתה הכא קום קדמי ואמלל עמד ית כל-פקרא וקומייא וдинיא דתלפנוו ויעבדון בארא לאנו יהוב להו למירחה:

(\*) ותטרו לمعد כמא דפרק יג אלהכו יתכוון לא תסוטן למיינא ולסמאלא:

(\*\*) בכל-ארחא דפרק יג אלהכו יתכוון תחכוון בידיל דתחוון ריבט להו ותרכוון יומין בארא לא דתירחוון:

ו (א) וקה פקרתא קימיא ודיניא דפרק יג אלהכו לאלא יתכוון לمعد בארא דתחוון עברין לתפנו למירחה:

(ב) בידיל דתדרחל קדם יג אלהך למטר ית-כל-קימווי ופקודותי ana מפקד לך את וברך ובר-ברך כל יומי חייך ובידיל דירכוון יומיך:

(ג) ותקבל ישראל ותטר לمعد ריבט לך ודתסגוון לחאה כמא דמלל יי אלה דאבהתך לך ארעה עברא חלב ורבש:

(ד) שמע ישראל יג אלהנו יג חד:

(ה) ותרחם ית יג אלה בכל-לבך ובכל-נפשך ובכל-נכיסיך:

(ו) ויהו פתגמי לאלו ana מפקד לך יומאך על-לבך:

(ז) ותתניונו לביך ותמלל בהו במתבר בבייתך ובמהבקה בארא ובסכך ובמקומך:

## תורה

(\*) קרב את ושלם את כל-אשר יאמר יג אלהינו ואתה תרבך אלהינו את כל-אשר ירבך יג אלהינו אליך ושםנו ועשינו:

(\*\*) וישמע יי את-קוול דבריכם ברבריכם אליו ויאמר יי אליך שמעתי את-קוול דברי העם זהה אשר דברו אליך הייטיבו כל-אשר דברו:

(\*) מי-יתן והיה לבכם זה لكم ליראה אתך ולשםם את-כל-מצותי כל-דימאים למן ייטב لكم ולבניהם לעלם:

(\*\*) לך אמר لكم שובו לכם לאלהיכם:

(\*\*) ואתה פה עמד עמרי ואדברה אליך את כל-המצונה והחקים והמשפטים אשר תלמידם ועשה בארץ אשר אני נתן لكم לרשותה:

(\*) ושמרתם לעשوت באשר צנה יג אלהיכם אתם לא תסרו ימין ושםאל:

(\*\*) בכל-הדרך אשר צנה יג אלהיכם אתם תלכו למן תחיוון וטוב لكم והאנכטם ימים בארץ אשר תירשו:

ו (א) רצאת המצונה החקים והמשפטים אשר צנה יג אלהיכם ללמד אתכם לעשות בארץ אשר אתם עברים שמה לרשותה:

(ב) למן תירא את-יגי אלהיך לשמר את-כל-חקתו ומצוותיו אשר אני מצוקה אתה ובנה ובנו-בנך כל ימי חייך ולמן יארון ימיך:

(ג) ושמעת ישראל ושמרת לעשות אשר ייטב לך ואשר תרבונ מאר כאשר דבר יי אלהי אבותיך לך ארץ זבת חלב ורבש:

(ד) שמע ישראל יג אלהנו יג אחד:

(ה) ואהבת את יג אלה בכל-לבך ובכל-נפשך ובכל-מצוחך מארך:

(ו) ויהי הדברים האלה אשר אני מצוקה ביום על-לבך:

(ז) ושנתתם לבנייך ורבצתם בשבתה בבייתך ובכלתך בךך ובסכך ובគומך:

## תרגום אונקלוס

- (ח) ותַקְרֵב נָנוּ לֵאֹת עַל־יִקְרָא וַיְהִוּ לְתַפִּילָנוּ בֵין עֵינֵיכֶם:  
 (ט) ותַכְתְּבִנּוּן עַל־מִזְוֹןָנוּ ותַקְבִּעֲנוּן בְסִפִּיבִיתָךְ  
 וּבְתַרְיעָךְ:
- (י) וַיְהִי אָרֶנְיָה יַעֲלֵגָה וַיְהִי אַלְהָדָה לְאַרְעָא דְקִים לְאַבְהָתָךְ  
 לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעָלָב לְמַתָּן לְאַדְמָנוּן בְּבָרָבָן וְטָבָן  
 דְלָא בְּנִיתָא:
- (יא) וּבְתַיִן מָלֵן כְּלָטוֹב דְלָא מַלְיָתָא וְגַבְיוֹן פְּסִילָין דְלָא  
 פְּסִלְתָּא בְּרָמִין וּוּיְתַיִן דְלָא נַצְבָּתָא וְתִיכְלָל וְתַסְבָּעָ:
- (יב) אָסְטָמָר לְאַדְמָא תַּהְנֵשִׁי יִתְ-חַלְתָּא דִיְגָה דְאַפְּקָה  
 מְאֻרָא דְמַצְרָים מִבֵּית עַבְדוֹתָא:
- (יג) יִתְ-יִגְיָה אַלְהָדָה תַּדְחֵל וְקָדְמוּהָ תַּפְלֵח וּבְשָׂמָה תַּקִּים:  
 (יד) לְאַתְּהָלוֹן בְּתַרְעָה עַמְמִיא מַטְעָנָה עַמְמִיא  
 דְבָשְׁרָנִיקָוָן:
- (טו) אַלְיָ אַל קְגָא יַיְהָ אַלְהָדָה שְׁכִינְתָּה בְּגַיְגָה דְלָמָא יַחֲקָר  
 רְגָא דִיְגָה אַלְהָדָה בְּהָדָה וַיְשִׁיכְיָה מַעַל אֲפִי אַרְעָא:
- (טו) לְאַתְּנָפְנוֹן קָרָם יַיְהָ אַלְהָכָוֹן כְּמָא דְנִסְתִּינוֹ בְּנִיטָה:  
 (יז) מַטָּר תַּפְרוֹן יִתְ-פְּקָנִיא דִיְגָה אַלְהָכָוֹן וְסְהָרוֹתָה  
 וְקִימְוָה דְפָקְדָה:
- (יח) וְתַעֲבֵד דְכָשָׁר וְדַתָּהוֹן קָרָם יַיְהָ בְּדִילָה יַיְהָבָדָה לְדָד וְתַעַל  
 וְתִירְתָּה יִתְ-אָרָעָא טְבָתָא דְקִים יַיְהָ לְאַבְהָתָךְ:  
 (יט) לְמַתָּבֵר יִתְ-כְּלָל-פְּעָלִי דְבָבִיד מַזְ-קָרְמִיד כְּמָא דְמַלְלָה  
 יַיְהָ:
- (כ) אַרְיִישָׁאַלְגָה בְּרָךְ מַחָר לְמַיִּמָּר מִא סְהָרוֹתָא וְקִימִיא  
 וְדִינְיָא דְפָקָד יַיְהָ אַלְהָנָא יַחֲכוֹן:
- (כא) וְתַיִּמְרָה לְבָרָךְ עַבְדָּיו הַנוּנָא לְפָרָעה בְּמַצְרָים וְאַפְּגָנָא  
 יַיְהָ מַמְצָרִים בְּגַדְתָּה:
- (כב) וַיְהִבָּה יַיְהָ אַתְּנָן וּמוֹפְתָּין בְּבָרְבִּין וּבִישָׁין בְּמַצְרָים  
 בְּפָרָעה וּבְכָל-אָנָשָׁ בְּוֹתָה לְעֵינֵינוֹ:
- (כג) וְיַחֲנוֹנָא אָפָק מַתְמָן בְּדִילָה לְאַעֲלָא יַתְנָא לְמַתָּן לְנָא  
 יִתְ-אָרָעָא דְקִים לְאַבְהָתָנוֹ:
- (כד) וּפְקָנָנָא יַיְהָ לְמַעְבָּד יִתְ-כְּלָל-קִימִיא הָאָלָן לְמַדְחָל  
 קָרָם-יַיְהָ אַלְהָנָא דְיַיִּטְבָּה לְנָא כְּל-יוֹמָא לְקִימָוֹתָנוֹ בְּיוֹמָא  
 הַרְבָּה:

## תורה

- (ח) וְקִשְׁרָתָם לְאֹתָה עַל-יִקְרָא וְהַיּוֹ לְטַטְפָּת בֵין עֵינֵיכֶם:  
 (ט) וְכַתְבָּתָם עַל-מִזְוֹנּוֹת בִּيقְחָ וּבְשָׁעֵרִיךְ:

(י) וְהַיּוֹ כִּי יַבְיאָהוּ יַיְהָ אַלְהָדָה אַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
 לְאַבְתָּיךְ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעָלָב לְתַתָּ לְאַדְמָה גְּדָלָת  
 וּטְבָת אֲשֶׁר לְאַבְנִיתָה:

(יא) וּבְתִים מִלְאָהָם כְּלָטוֹב אֲשֶׁר לְאַמְלָאת וּבָרָת  
 חַזְוִיכִים אֲשֶׁר לְאַחֲזָבָת כְּרָמִים וּזְיתִים אֲשֶׁר לְאַנְטָעָת  
 וְאַכְלָת וּשְׁבָעָת:

(יב) הַשְׁמָר לְאַפְּנַתְשָׁכָח אַתְּיָ אֲשֶׁר הַזִּיאָה מִאָרֶץ  
 מִצְרָים מִבֵּית עַבְדִים:

(יא) אַתְּיָ אַלְהָדָה תִּרְאָה וְאַתְּה תַּעֲבֵד וּבְשָׂמוֹ תַּשְׁבַּע:

(יד) לְאַתְּלָבְנוֹן אַחֲרֵי אַלְהָיִם אֶחָרִים מֵאֱלֹהִי הָעָמִים אֲשֶׁר  
 סְבִיבוֹתֵיכֶם:

(טו) כִּי אַל קְגָא יַיְהָ אַלְהָדָה בְּקָרְבָּה פָּנוֹי-חָרָה אַפְּ-יָיָה  
 אַלְהָדָה בְּהָד וְהַשְׁמִידָה מִעַל פָּנֵי הָאָדָמָה:

(טו) לְאַתְּגָנָה אַלְהָיִם כְּאַשְׁר נִסְתִּים בְּמִסְתָּה:

(יז) שְׁמָר תְּשִׁמְרוֹן אַתְ-מִצְוֹת יַיְהָ אַלְהָיִם וְעַדְתָּיו וְחַקְיוֹ  
 אֲשֶׁר צָהָה:

(יח) וְעַשְׂתָּה הַיְשָׁר וְהַטּוֹב בְּעִינֵי יַיְהָ לְמַעַן יַיְהָבָדָה לְדָד וּבְאַתְּ  
 וַיְרַשְּׁתָּה אַתְ-הָאָרֶץ הַטָּבָה אֲשֶׁר-נִשְׁבָּע יַיְהָ לְאַבְתָּיךְ:

(יט) לְהַדְרָה אַתְ-כְּלָל-אִיְכָה מִפְנִים כְּאַשְׁר דָבָר יַיְהָ:

(כ) כִּי-יִשְׁאָלָה בְּגַה מַחָר לְאָמֵר מִה הַעֲלָת וְהַחֲקִים  
 וְהַמְשִׁפְטִים אֲשֶׁר צָהָה יַיְהָ אַלְהָנָנוֹ אֲתָכֶם:

(כא) וְאָמְרָת לְבָנָה עַבְדִים הַיּוֹנָה לְפָרָעה בְּמַצְרָים וַיְצִיאָנוּ  
 יַיְהָ מַמְצָרִים בְּגַדְתָּה:

(כב) וַיְתַנְנָה יַיְהָ אַתְתָּה זְמִפְתִּים גְּדָלִים וְרָעִים בְּמַצְרָים  
 בְּפָרָעה וּבְכָל-בִּיהוּן לְעֵינֵינוֹ:

(כג) וְאָתְתָנוֹ הַזִּיאָה מִשְׁם לְמַעַן הַבִּיא אַתְנוֹ לְתַתָּ לְנָלָה  
 אַתְ-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבָּע לְאַבְתָּיךְ:

(כד) וַיְצִיאָנוּ יַיְהָ לְעַשְׂתָּ אַתְ-כְּלָל-חַקְים הָאָלָה לִירָא  
 אַתְ-יָהָ אַלְהָנָנוֹ לְטוֹב לְנוֹ כְּל-הַכְּלִים לְחִימָנוֹ בְּהַיּוֹם הַזֶּה:

## תרגום אונקלוס

- (כה) וְזָכוּתָא תַּהֲיֵנָא אֲרִי-נֶפֶר לְמַעַבֵּד יִת-כָּל-תְּפִקְרָתָא  
הַדָּא קָרְבָּן יִי אַלְתָּנָא בְּמָא דְפִקְרָנָא: □
- ו (א) אֲרִי יַעֲלֵנָה יִגְּשֶׁב אַלְמָד לְאַרְעָא דָאַת עַלְלָה לְתִפְנָן  
לְמִירָתָה וַיַּתְּרַבֵּע עַמְמִין-סְגִיאָן מִזְ-קָרְבָּן חַתָּאָי  
וְגַרְגָּשָׂאָי וְאַמְרָאָי וְכַנְעָנָאָי וְפַרְזָאָי וְיַבְשָׂאָי שְׁבָעָא  
עַמְמִין סְגִיאָן וְתְקִיפָּן מִנְהָה:
- (ב) וַיַּמְסְרֹנָיו יִגְּשֶׁב קָרְבָּן וַתְּמִיחַגְנוּ גַּמְרָא תְּגִמָּר  
יַתְּהַונְנָה לְאַתְּגָנָר לְהַונְנָה קָנוּ וְלְאַתְּרַחְם עַלְיהָן:
- (ג) וְלֹא תַתְּחַתּוּ בְּהַונְנָה בְּרַתְּךָ לְאַתְּתַעַן לְבָלָה וּבְרַתָּה  
לְאַתְּסַבֵּב לְבָרָךְ:
- (ד) אֲרִי יַטְעַנְנָה יִתְבְּרַךְ מִבְּטָר פְּלַחַנִי וַיַּפְלַחַנְוּ לְטַעַנָּה  
עַמְמִיאָו וַיַּתְּהַרְפֵּג גַּזְעָא דִיְבָלוּן וַיַּשְׂצִינָה בְּפְרִיעָה:
- (ה) אֲרִי-אַם-כְּדָן תַּעֲבֹדוּן לְהַונְנָה אֲגִרְיוֹנוֹ תַּתְּרָעוֹן וְקַמְתָּהָוּ  
תַּתְּבָרוּן וְאֲשִׁרְיוֹנוֹ תַּקְצָצָנוֹ וְצַלְמִיהָוּנוֹ תַּוְקָּרְנוֹ בְּנוֹרָא:
- (ו) אֲרִי עַם קַדְישָׁא אַתְּ קָדָם יִי אַלְמָד בְּךָ אַתְּרָעָי יִגְּשֶׁב  
אַלְמָד לְמַהְנוּי לְהַלְלָעָם חַבְיב מִכְלָן עַמְמִיאָ דָעַל אֲפִי  
אֲרָעָא:
- (ז) לֹא מַדְסָגִיאָן אַתְּ�וֹן מִכְלָן-עַמְמִיאָ צְבִי יִגְּשֶׁב  
וְאַתְּרָעָי בְּכָוּן אֲרִי-אַתְּ�וֹן זְעִינָן מִכְלָן-עַמְמִיאָ:
- (ח) אֲרִי מִדְרָהָם יִי יַתְּכָוּן וּמִדְנָטָר יִתְ-קִימָא דְקָיִם  
לְאַבְהָחָכָוּן אָפָק יִגְּשֶׁב יַתְּכָוּן בֵּינְךָ פְּקִיפָּא וּפְרִקָּד מִבְּית  
עַבְרוֹתָא מִיקָּא דְפָרָעה מִלְכָא-דְמָצְרִים:
- (ט) וַתְּלַעַג אֲרִי-יִגְּשֶׁב אַלְמָד הָרָא אַלְמָדִים אַלְהָא מַהְיָמָא נְטָר  
קִימָא וְחִסְדָּא לְרַחֲמוֹהָי וְלַגְּטָרִי פְּקָדוֹהָי לְאַלְפָ דָרִין:
- (י) וּמַשְׁלָמָם לְסִנְאָוָה טְבָנוֹן דָאַנוֹן עַבְדָיוֹן קָדְמוֹהָי בְּחַיָּהוֹן  
לְאוּבְדָיוֹן לְאַמְאָהָר עַבְרָטָב לְסִנְאָוָה טְבָנוֹן דָאַנוֹן:  
עַבְדָיוֹן קָדְמוֹהָי בְּחַיָּהוֹן מַשְׁלָמָם לְהַוּן:
- (יא) וַתְּתַפְּרַט יִתְ-תְּפִקְרָתָא וַיִּתְ-קִימָא וַיִּתְ-דִּינָא דָאַנוֹא  
מִפְקָד לְהַיְמָא-הַיְמָא לְמַעַבְדָהוֹן: □

## תורה

- (כח) וְצִדְקָה תַּהֲיֵה-לָנוּ כִּי-גַּשְׁמָלָר לְעַשּׂוֹת אֶת-כָּל-הַמְצָה  
הַזֹּאת לְפָנֵינוּ יִגְּשֶׁב אֱלֹהִינוּ בְּאַשְׁר צָנָנוּ: □
- (ז) (א) כִּי יִבְאָה יִגְּשֶׁב אֱלֹהִיךְ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בְּאַשְׁמוֹה  
לְרַשְׁתָּה וּבְשָׁלָגְוִים-רַבִּים מִפְנֵיכֶם מִפְנֵיכֶם הַחַתִּיל וּבְגַגְשָׁי  
וְהַאֲמָלִי וְהַכְּנָעָנִי וְהַפְּרָזִי וְהַחִילִי וְהַיְבוֹסִי שְׁבָעָה גּוֹיִם  
רַבִּים וּעֲצֹוםִים מִפְנֵיכֶם:
- (ב) וַיַּתְּגַנֵּם יִגְּשֶׁב אֱלֹהִיךְ לְפָנֵיכֶם וְהַכִּיתָם הַחֲרָם תְּחִרְיט אַתָּם  
לְאַתְּכָרְתָה לְהַמְּבָרֵךְ בְּרִית וְלֹא תְּחַנֵּם:
- (ג) וְלֹא תַתְּחַתּוּ בְּם בְּתָךְ לְאַתְּתַעַן לְבָנָו וּבְתוֹו לְאַתְּתַקְחָה  
לְבָנָה:
- (ד) כִּי-יִסְרַר אֶת-בָּנָךְ מַאֲחָרִי וּבָבָרוּ אֱלֹהִים אֶחָרִים וְחַרָּה  
אֲחִילָבְּךָם וְהַשְׁמִידָה מִתְּהָרֵךְ:
- (ה) כִּי-אִם-כָּהָה תַּعֲשֶׂל לְהַמְּזֻבְּחִתָּהָם תְּתַצֵּז וּמִצְבָּתָם  
תַּשְׁבָּרוּ וְאֲשִׁירָהָם תַּגְדְּלָוּן וּפְסִילִיָּהָם תַּשְׁרְפָּוּן בְּאַשָּׁה:
- (ו) כִּי עַם קָדוֹשָׁ אַתָּה לִיְיַיְהָ אֱלֹהִיךְ בְּךָ בְּתָרָר יִגְּשֶׁב אֱלֹהִיךְ  
לְהַיּוֹת לוֹ לְעַם סְגָלָה מִכְלָן הַעֲלָמִים אֲשֶׁר עַל-פָּנָי  
הַאֲדָמָה:
- (ז) לֹא מַרְבָּכָם מִכְלָן-הַעֲלָמִים חַשְׁקָה יִגְּשֶׁב יִגְּשֶׁב וַיַּבְתַּחַר בְּכָם  
כִּי-אַתָּהָם הַמְּעַט מִכְלָן-הַעֲלָמִים:
- (ח) כִּי מַאֲהָבָתָה יִי אַתָּלָם וּמַשְׁמִירָה אֶת-הַשְׁבָּעָה אֲשֶׁר  
נִשְׁבָּע לְאַבְתָּיכָם הַזְּיָא יִגְּשֶׁב אַתָּלָם בֵּין חַזְקָה וּפְרִדָּך  
מִבְּית עֲבָדִים מִעַד פְּרָעוֹה מֶלֶךְ-מִצְרִים:
- (ט) וַיַּדְעַת כִּי-יִגְּשֶׁב אֱלֹהִיךְ הוּא הָאֱלֹהִים הַאֱלֹהִים שֶׁמֶר  
הַבְּרִית וְהַחְסֵד לְאַהֲבָיו וּלְשְׁמִרְיוֹן מִצְוָתוֹ לְאַלְפָ דָרִין:
- (י) וּמַשְׁלָמָם לְשָׂנָאָיו אַל-פָּנָיו לְהַאֲבִידָוּ לֹא יַאֲחָר לְשָׂנָאָיו  
אַל-פָּנָיו יִשְׁלָמָלָו:
- (יא) וּשְׁמַרְתָּ אֶת-הַמְצָה וְאֶת-הַחֲקִים וְאֶת-הַמְשֻׁפְטִים  
אֲשֶׁר אַנְכִּי מַצְוָה הַיּוֹם לְעַשּׂוֹתָם: □